



Il y a aujourd'hui en Polynésie un déficit de dialogue entre les communautés.

Chacun affiche ses originalités, tente de les imposer à l'autre, refuse de faire un pas vers l'autre mais en même temps ne coupe pas les ponts.

Pourquoi, à l'heure du tout-communication est-on arrivé là ? Quelles rencontres et quels déchirements vivons-nous aujourd'hui ? L'évangile peut-il nous aider ? Nous avons ouvert nos colonnes à plusieurs personnalités qui réfléchissent à ces questions.

Sylvia Richaud nous rappelle les conflits culturels qui enflamment le monde, mais l'autre n'est-il pas un reflet qui peut nous aider ? Bruno Saura nous interroge sur la parole et sur la langue, frein ou porte à ouvrir ? La culture est-elle une forme de pensée ? demande Turo Raapoto. Ralph Teinaore répond à partir des rencontres du Christ. Mais en Polynésie les rencontres ont eu différents visages nous rappelle Ropati et les images ont souvent trahi les regards note Daniel Margueron.

I teie mahana, i te fenua nei, te itehia ra e te Imorohi noa atura e te iti noa atura te mau auraa i rotopū i terā e terā pupu taata.

Te tiā ra te reira pupu taata i niā i to na tiāraa e ta na mau faanahoraa, te tamata ra hoi te tahi pupu taata i te faahepo atu i ta na mau faanahoraa i niā i te tahi atu pupu taata. Areā te tahi ra, aita ia e hinaaro ra e farerei atu i te tahi.

I roto i tau ohie te mau faanahoraa atoā, māitai te mau haaparareraa parau āpi, te niunū paraparau, te tereraa manureva, te tereraa pahī, e te vai atura, no te aha tātou i tae roa ai i roto i te mata e raa te tahi i te tahi ? Nehenehe anei hoi te Evaneria e tauturu mai ia tātou ?

Ua faataahia te tahi mau āpi i roto i te Veā ia nehenehe i te tahi mau taata ia feruri e ia pahono i teie mau ulraa.

Te haamanaō mai nei o Sylvia Richaud ia tātou i te mau fifi e itehia ra i roto i te ao nei i niā i te parau no te mau hiroā tumu. Areā o Bruno Saura te uiui mai ra ia ia tātou i niā i te parau e te reo. E te ul mai nei o Turo Raapoto e, «e manaō noa anei te hiroā tumu». E o Ralph Teinaore te horoā māira ia i te tahi mau pahonoraa e te tahi mau araitaraa ia au i ta na hiōraa i te huru no te mau farereira i tupu i rotopū ia letu e te tahi atu mau taata. E te haamanaō mai nei o Ropati ia tātou e, ua rau te huru e te hohōā no te mau farereira e te mau auraa i te fenua nei. E te parau mai nei o Daniel Margueron e te huru e te hohōā i matau hia i te faaite eere ia hoē ā huru i te ōhipa e tupu ra.

Gilles Marsauche

Dossier

Français-Maohi, quel dialogue ?

Nā hiroā tumu e piti : To te Māōhi e to te Papaā

Nā hea te taata no te hoē hiroā tumu, i niā i te hoē fenua, e fārerei ai i te taata no te hoē hiroā tumu ē atu i to na, i niā i taua ā fenua ra ?

I Porinetia nei, nā hea te Māōhi io na e fārerei ai i te Papaā no rāpae mai aore ra no ō nei iho, e nā hea te Papaā no rāpae mai aore ra no ō nei iho e fārerei ai i te Māōhi io na ? I te hia taima e tano ai e parau ua tupu te fārereira i rotopū i te Māōhi e te Papaā ?

E mau uluira teie i roto i te feruriraa o te taata e hiō nei i te tahi mau ōhipa huru ē e tupu nei i teie tau, i roto i terā nūnaa e terā nūnaa, i terā vāhi e terā vāhi o te faataupupu i te oraraa vaa mataēinaa o te hoē fenua. Ei hiōraa, i te fenua Farāni, no te mea ua rahi roa te taata no rāpae e noho tumu roa nei i Farāni, aita te taata farāni tumu e au nei i taua ōhipa ra. Te hiō ē nei te farāni i te taata ārapia ihoā ra, te taata ēreere no Aferita, e peneiaē i te tahi atu mau taata eere hoē ā e o rātou no te pae o te hiroā tumu e te iho tumu. Rave rahi mau taparahiraa taata ārapia i tupu aē nei i Farāni. Eita teie ōhipa e hau vave. E no te mea hoi e, ua haaporitita-roa-hia teie ōhipa, rahi roa atu ra ia te fifi o te feiā e hiroā tumu ē to rātou i to te taata āiā e faaea nei i Farāni.

I te fenua Marite, ua tupu aē nei te tahi ārepurepura rahi i Los Angelès : ua tāninahia te mau percōo e ua ura te mau fare i reira, i muri mai i to te mau haavā ōpuaraa e tuu faautuā ōre noa i te mau mutoi ōuō i taparahi i te tahi taata ēreere. I mua i te tano ōre o teie haavāraa (ua tāvirī hohōā hunahia te ōhipa iino a teie mau mutoi i te taima rātou i taparahi ai i te taata ēreere ra !) ua tiā hoē mai te mau taata ēreere no Los Angelès no te faaite i to rātou inoio e te manaō tuāti ōre i te reira faaotiraa haavāraa. Ua ite pauroa tātou e i te fenua Marite, eere teie fifi no teie nei. A 4 aore a 5 tenetere to te taata aferita ēreere āfairahia mai e te

faaea-tumu-roa-raa i niā i te fenua Marite, aita ā to rātou oraraa i āfaro atu ra mai to te taata ōuō.

la vai ara noa tātou

Io tātou, aita e fifi rahi mai teie te huru, aita e taparahiraa taata mai tei itehia nei i Farāni e i Marite. Terā ra, eiaha no te mea aita te reira mau mea e itehia nei io tātou eita teie mau fifi e tupu mai. Ia vai ara noa tātou.

Ia vai ara noa te feiā faaroo, te nūnaa o te Atua, ia ōre te mau mea atoā e haafei nei te tahi nūnaa i te tahi atu nūnaa io tātou ia tūrai ia tātou i niā i te hoē eā no te āroraa, te eā muremure, te eē no te pohe. E mau taata tātou tei tāmahia i roto i te toto o letu, tei pohe no tātou, ia riro tātou ei mau tiā no te ora.

E aha te mea e tupu nei io tātou e tiā ia tātou ia tuu māite i roto i te feruriraa ? Hoē rāveā pāpū tē rave : e toro i to tātou tariā no te faaroo i te mau parau e hoi pinepine mai no te Farāni ia au i te hiōraa a te Māōhi, e no te Māōhi ia au i te hiōraa a te Farāni.

Te tahi ia au i te hiōraa ā te tahi

Teie ta te Māōhi parau no te Papaā, te Farāni ihoā ra :

- "Auē, e hohōā farāni ā, mea fiu roa, e paraparau noa, e paraparau noa to roto. Tūpohe atu te āfata teata. Aita e auraa"

- "Terā atu pai vahine, hauā puaniho teie mea, e horo ōe"

- "E hoa aē ra, faaātea noa mai ā vaui ia na, tāpiri noa mai ā ia aita ta te rave. Ahani hoi mea hauā noānoā !"

- No te tamarii papaā "Aita e faaturaraa i te metua. E mau tamarii peu roa, mea huehue roa e te haūti"

- I te vāhi ōhiparaa, "I te haamataraa, mea au roa, mea tauā e e mea auraro i te taata. Ia maoro rii anaē mai, aita e hiōraa. Mea taahi mai i to ōe upoo."

Ta te Papaā e parau nei no te Māōhi (hurihia na roto i te reo māōhi) :

- "E mea reporepo roa te Māōhi. I te matamua te parauhia ra e mea mā te māōhi, i teie nei, e mau taata reporepo, aita e mā nei i te pape",

- "E mea hāiriiri ia tāmāa, mea āmu rima noa",

- «Aita rātou i ite i te peu maitai, aita e «pardon, s'il vous plaît»

- "Ia paraparau anaē, aita aē te tāta-mai ra. Parau iriā noa te tahi i te tahi"

- "Aita e ōhipa maitai. E mau taata hupehupe. Eita e rave tāmāu i te hoē ōhipa. Oriōri hānoa, ārearea noa, aita e haapeapeāraa i roto i te upoo"

- "Ia hurihia anaē to te tahi mau manaō na roto i te reo māōhi, erā ē te roa, aita e hopeāraa. Eita te parau e matara maitai na roto i te reo māōhi."

- "E mau taata pōiri"

Ia tito e itehia ai te vaiāra o te tahi hiōraa tumu

Na niā noa i teie mau parau ta te tahi e parau aore ra e hāmani manaō no te tahi e māramarama ai ātou eere te parau no te fāreireira e te autaeaēraa i te mea ōhie ia faaōhipa. Na teie mau parau e taitai-noa-hia nei, e faahiti-pinepine-hia nei, e faaitē mai ia tātou e, e mea nā roto i te titoraa aore ra i te ūraa te tahi hiroā tumu i te tahi atu hiroā tumu e ite-maitaihia ai te faufaa, te pūai, te ruperupe, te hohonu e te āano o te hoē hiroā tumu, tae noa atu i te mau mea atoā e tūātihia ra i niā ia na, mai te iho tumu, te reo, te haamori-raa e te vai atu ra.

Ia vai ōtare noa te taata tumu i niā i to na iho fenua, aita e fifi, aita e haafifira. E ora noa o ia i roto i to na iho hiroā tumu. I te taimē te hoē pupu taata ēē e tomo e e faaea mai ai i niā i to na fenua e itehia ai te hohoā o te hiroā tumu ta na e ora ra. E tano ia parau e, na te mata o te tahi atu taata e horoā mai i te huru e te vai-raa o to te taata tumu hiroā tumu. E faufaa to te mata, te vaha e te tariā o te taata ēē no te taata tumu, noa atu aita te mea ta na i ite, i parau e i hoi i tano roa. E mau tāpaō anaē teie tei tūrai i te tahi ia hiō faahou ia na, no te faaāpī ia na.

Te evaneria tē tūrama e te faaāpī

I teie vāhi no ta tātou ferurira, e tiā roa ia parau, na te Evaneria a te Fatu i āfaihia mai io tātou i te 5 no mātī 1797 i/e tūrama ia tātou, i/e tūrama faaāpī faahou i to tātou hiroā tumu, nā roto mai. Auaē te Evaneria, te Parau a te Fatu i mara-

marama ai tātou i te tumu e te auraa o to tātou iho hiroā tumu e i to verā mā hiroā tumu. Auaē te Evaneria i tūrama i to ū hiroā tumu i marama-rama ai au i te ōtiā o to ū hiroā tumu e i matara ai to ū āau no te fāri i te hoē taata e hiroā tumu ē to na.

Te fāreireira i faahitihia i te ōmua-raa o teie parau, na te Evaneria a te Fatu te reira e faatupu hohonu no te mea aita te Fatu i tāotiā i te taata, aita te Fatu i tūrama pae hoē noa i to te ao nei. Ua fāri te Fatu i te mau huru taata atoā. Ua faaora o ia i te mau huru mai atoā. Ua vaiho mai o ia i te parau no te Here e te Aroha te tahi i te tahi, noa atu to tātou huru, noa atu to tātou mau hiroā tumu.

Aita e parauhia ra aita teie mau mea i roto i to tātou hiroā tumu. Te vai ra, na reira atoā i roto i te hiroā tumu papaā. Terā ra, te mea e faataaē ra ia ū i te tahi tē haapūaihia, tē tuuhia i mua roa no te mea e mea ōhie roa te reira i te rave.

Ei taata ihoā e hiroā tumuhia ai. Aore e taata, aore e hiroā tumu, aore e iho tumu. E no te mea e tumu to te hiroā, e haamauhia ia to na parau i niā i te vāhi no reira mai te tumu o te taata, te vāhi i reira to na aa i te tupuraa mai, oia hoi, te fenua. Te fenua te haamauraa tumu o te taata. Aita e taata aita e fenua. Aore e taata, aore to te fenua e auraa. Te

fenua, ta te Atua iho ia i horoā mai na te taata e haapaō, e ātuātu, e poihere.

Te fenua e to na auraa i te taata tumu, te pārahira i niā i te fenua, te faanahoraa i te oraraa tino (oraraa āmui, te māa...) e te oraraa vārua (te haamoriraa e te tiātūriraa), te reo, te mana faatere e te ōpereraa i te mana te tahi mau tumu parau e ō i roto i teie pāpairaa. E faanahoraa anaē ta terā e terā nūnaa i teie mau parau tei patu paari i to na hiroā tumu e i to na iho tumu i te vāhi ta na e pārahira.

Tirarā parau.

Vahi a Tuheiava-Richaud



Photo Ghislaine Previtali

«Sables noirs»

Histoires ordinaire de Tahiti et des gro
Philippe Draperi, édition TARMÉYE 199

E puta taiō teie tei pāpaihia e te orometua haapūi ra o Draperi tāne i niā ia Tahiti e i to tātou mau motu. I te haaputuraa mai teie popaa i teie mau āamu manaōnaō e imihia e ana, e puta taaē ā teie i te mau puta matarohia e tātou i niā ia Tahiti. Tahiti, oia ihoā, ua itehia, e fenua haateiteihia e haatianihia mai te tau mai ā o Bougainville tāne mā ei parataito. «Le mythe de la nouvelle Cythère» i reira te mau vahine a pāhere mārū noa ai i to rātou rouru roroa i niā i te ravarava o to ratou tino hinuhinu a tiāi noa ai i te tahi here āpī, mai te vahine ra Rarahu o tei mihi haere i to na here faito ōre o Loti tāne e te vai atu ra e te vai atu ra...

Hioraa hape roa ia tenā i te faatiā-

raa a Draperi tāne, ua riro noa ei parau huna no te oraraa veve e te fifi i roto i teie nunaa. Alta teie mau āamu i tupu mau, e au ra rā e, e mea huru riāriā e te ataata atoā i te manaōnaō raa e, e riro a te tupu mai.

I te taiōraa i teie mau āamu, orahia mai e te tinito «Chocho le vénérable», orahia mai e te popaa titau i te ōaōa e te hau, o Lucien Lemercier, «Sable noir»..., ora-atoā-hia mai e te taata tumu o te fenua nei mai te tamarii no te fenua Enana ra Moe Kahutini, auē ia huru putapū te āau no te paari o tenā mau oraraa.

Te hiōraa mai te rātere, te teiaha o te hoo, te atcaraa o te mau motu, te